

Election Phrases at a Glance

US ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

English

—TO—

Korean

2016

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

Table of Contents

1. General Introduction
2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms
3. Questions the Voter Might Have When Registering to Vote
4. Questions + Phrases the Election Worker Might Use When Helping a Voter Register to Vote
5. Questions the Voter Might Have Before an Election
6. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Before an Election
7. Questions a Voter Might Have When Checking in to Vote at the Polls
8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls
9. Questions a Voter Might Have When Casting a Ballot
10. Questions + Phrases an Election Worker Might Use to Help a Voter with Casting the Ballot
11. Questions a Voter Might Have After Casting a Ballot
12. Questions + Phrases the Election Worker Might Use After a Voter has Cast a Ballot

1. General Introduction

Korean Language Overview

Korean is the official language of both the Republic of Korea and the Democratic People's Republic of Korea — South and North Korea — with different official forms in each nation-state. It is also the official language of the PRC's Yanbian and Changbai provinces. While there are a number of local dialects throughout North and South Korea (most of which are intelligible amongst the different speakers), the standard language is based on the dialect use in and around Seoul, South Korea.

It is spoken by about 75 million people worldwide, including over 1.1 million immigrants in the United States. That makes Korean the seventh most spoken language in the US with those speakers located primarily in California, New York City and Washington, DC.

The Korean language requires special fonts in order to be printed and many Open Type fonts contain the necessary Korean characters to render it correctly.

Section 203

Minority Language Requirements

Section 203 of the Voting Rights Act of 1965 mandates that a state or political subdivision must provide language assistance to voters if more than five (5) percent of voting age citizens are members of a single-language minority group and do not “speak or understand English adequately enough to participate in the election process” and if the rate of those citizens who have not completed the fifth grade is higher than the national rate of voting age citizens who have not completed the fifth grade.

Pursuant to Section 203 the Census Bureau Director has the responsibility to determine which states and political subdivisions are subject to the minority language assistance provisions of Section 203. Currently there are 249 state and political subdivisions obligated to comply with this requirement.

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— ABANDONED BALLOT

left by a fleeing voter

— 버려진 투표용지

유권자가 버리고 간 투표용지

— ABSENT VOTER

— 부재 투표자

— ABSENTEE BALLOT

voting absentee

— 부재자 투표(용지)

부재자의 투표

— ACCESSIBILITY

access to the polling place and voting system available to voters who are disabled

— 접근성

장애인 유권자들이 이용할 수 있는

투표 장소 또는 투표 장치에 대한 접근

— ADDRESS CONFIDENTIALITY PROGRAM

for voters under court orders of protection

— 주소 비밀 보장 프로그램

법원의 보호 명령하에 있는 유권자들을 위한 프로그램

— ADDRESS WHERE YOU LIVE

— 거주 주소

— ADDRESS FOR YOUR MAIL

— 우편물 수령 주소

— ALTERNATIVE BALLOT

Braille, large-print, recorded audio or electronic formats using enhanced contrast

— 대안 투표

점자, 확대 인쇄, 녹음된 음성 또는

대비를 높인 전자적 형식

— AMENDMENT

a change to a state's constitution or local governing body's charter

— 개정

주 헌법 또는 지방 통치 기구 헌장의 변경

— APPROPRIATE MARK

marking a ballot following ballot instructions

— 적절한 기표

투표 지시 사항에 맞춰 기표하는 것

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

ARROW

a voting response area on a paper ballot where a blankspace on an arrow is filled in to indicate the voter's choice

화살표

자신의 선택을 표시하도록 화살표가 가리키는 빈 공간인 투표 용지 상의 기표 위치

ASSISTANCE IN VOTING

help in marking a paper ballot or voting by machine

투표 보조

도움을 받아 투표 용지에 기표하거나 투표 기기를 이용하여 기표하는 것

AUTHORIZED AGENT

person who can deliver a ballot to a voter in hospital or care facility

공인 대리인

병원 또는 요양 시설에 있는 유권자를 위해 투표 용지를 배달하는 사람

AUDIO BALLOT

음성 투표지

BALLOT

투표용지

BALLOT BOX

bag or container

투표함

가방 또는 함

BALLOT FACE

one side of a two sided paper ballot

투표면

양면 투표용지의 한쪽 면

BALLOT NUMBER

a number printed on the stub of a ballot used for ballot accounting purposes

투표용지 번호

투표용지의 계산을 위해 투표용지의 토막에 인쇄된 번호

BALLOT BOOTH, VOTING BOOTH OR STATION

enclosure for marking a ballot

투표 부스, 기표 부스 또는 기표 장소

투표용지에 마킹하기 위해 가려놓은 장소

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— BALLOT MEASURE

question, proposition, initiative, referendum, bond or constitutional amendment on a ballot

— 투표 대상

투표 용지에 기재된 질문, 제안, 계획, 국민투표, 공채, 또는 헌법 개정

— BLANK OR UNMARKED BALLOT

a ballot where the voter has made no selections

— 백지 투표용지

투표자가 아무 표시도 하지 않은 투표용지

— BOND

a state or local government question to approve or deny additional spending

— 공채

주 정부 또는 지방 정부가 추가 지출에 대한 찬반을 묻는 질문

— CAMPAIGN MATERIALS

t-shirts, pins, stickers, etc.

— 선거 운동 자료

티셔츠, 핀, 스티커 등

— BALLOT

— 투표용지

— BALLOT BOX

가방 또는 함

— 투표함

가방 또는 컨테이너

— BALLOT FACE

one side of a two-sided paper ballot

— 투표면

양면 투표용지의 한쪽 면

— BALLOT NUMBER

a number printed on the stub of a ballot used for ballot accounting purposes

— 투표용지 번호

투표용지의 계산을 위해 투표용지의 토막에 인쇄된 번호

— BALLOT SECRECY COVER

a paper envelope, sleeve or secrecy envelope to cover voted paper ballots at a polling place

— 투표용지 비밀 커버

투표소에서 기표된 투표용지를 가리기 위한 종이 봉투, 덮개, 또는 비밀 봉투

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

■ CONSOLIDATED PRECINCT

two or more precincts combined for an election

■ 합동 선거구

선거를 위해 2개 이상의 선거구를 하나로 묶은 선거구

■ CONSTITUTIONAL

■ 헌법의

■ CONFIRM YOUR VOTER REGISTRATION

■ 귀하의 유권자 등록을 확인하십시오

■ CURBSIDE VOTING

taking a ballot or voting equipment to a voter with disabilities who is in a vehicle outside the polling place

■ 가두 투표

투표소 밖에서 자동차에 타고 있는 장애인 유권자에게 투표 용지 또는 투표 장비를 가져다 주는 것

■ DAMAGED BALLOT

a ballot that is torn or mutilated and unable to be cast

■ 손상된 투표용지

찢어지거나 훼손되어 투표에 사용할 수 없는 투표용지

■ DECLARED, CERTIFIED OR QUALIFIED WRITE-IN

a candidate whose name may not appear on the ballot, but may have his/her name written in by the voter

■ 선언·공인되거나 또는 자격이 허용된 기명 투표

투표용지에 이름이 올라있지 않았으나 유권자들이 후보자의 이름을 투표용지에 직접 기재하여 투표한 후보자

■ DOUBLE OR OVERVOTE

votes cast for two or more candidates for a single office or voting in the affirmative and negative on a ballot question

■ 이중 투표 또는 초과 투표

1인을 선출하는 선거에서 2인 이상에게 투표하거나 투표 용지상의 질문에 대해 찬성과 반대 모두에 투표하는 경우

■ DEMOCRAT/DEMOCRATIC PARTY MEMBER

■ 민주당원/민주당원

■ EARLY VOTING

■ 조기 투표

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

■ ELECTION DAY

- 선거일

■ ELECTION OFFICIAL

- 선거 공무원

■ ELECTION WORKER

- 선거 사무원

■ ELECTION SUPPLIES

official forms, certificates, etc. used at a polling place

- 선거 비품

투표소에서 사용되는 공문서, 증명서 등

■ ELECTIONEERING

campaigning for a candidate or question in a polling place

- 선거 운동

투표 장소에서 특정 후보 또는 특정 의견에 대한 지지를 호소하는 운동

■ ELECTORAL COLLEGE

- 선거인단

■ ELIGIBLE VOTER

a voter legally entitled to vote

- 유권자

투표할 수 있는 합법적 자격을 가진 투표인

■ EMERGENCY BALLOT

- 비상 투표용지

■ FEDERAL

- 연방의

■ FEDERAL OFFICE

President, Vice-President, US Senator or US Representative

- 연방직

대통령, 부통령, 연방 상원의원, 또는 연방 하원의원

■ FIRST TIME VOTER WHO REGISTERED BY MAIL

may be required to show additional identification at the polls

- 우편으로 등록하고 처음으로 투표하는 사람

투표소에서 추가적인 신분증 제시가 요구될 수 있음

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

─ FLEEING OR FLED VOTER

a voter who leaves the polling place after being issued, but not having cast a ballot

─ 이탈 유권자

투표 용지를 발급받은 후 투표하지 않고 투표소를 떠나는 사람

─ INACTIVE VOTER

a voter whose registration is not current and has been given a designation as inactive by a state

─ 유효하지 않은 유권자

현재 등록되어 있지 않고 주로부터 유효한 투표권자가 아니라고 지정된 사람

─ INCIDENT REPORT

a log of unusual occurrences kept by election workers at the polls

─ 사고 보고서

투표소에서 선거 사무원이 작성하는 비정상적인 사건의 기록

─ INDEPENDENT

a voter or candidate who declines to affiliate with a political party

─ 무소속

정당 가입을 거절하는 유권자 또는 후보

─ IDENTIFICATION

─ 신분증

─ JOINT CANDIDATES

a pair of candidates that must be voted for together, typically President and VicePresident or Governor and Lt. Governor

─ 공동 후보자

쌍을 이루는 후보로서 함께 투표해야 하는 대상, 일반적으로 대통령과 부통령 또는 주지사 와 부지사

─ KEY

a physical key lock for a voting machine or ballot box, bag or other secure container

─ 열쇠(잠금 장치)

투표 기기 또는 투표함, 가방, 기타 안전함의 물리적 잠금 장치

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

LIBERTARIAN/LIBERTARIAN PARTY MEMBER

자유당원/자유당원

MARK

a voter's indication of choice on a ballot

기표

유권자가 투표용지에 자신의 선택을 표시하는 것

MARKING DEVICE

pens or pencils used to mark a paper ballot

기표 도구

투표용지에 기표하기 위해 사용하는 펜 또는 연필

MILITARY VOTER

군인 유권자

NON-ENGLISH SPEAKING PERSON

a voter who uses his/her native language as the primary means of communication

비영어권 유권자

일차적인 의사소통 수단으로 자신의 모국어를 사용하는 유권자

NON-PARTISAN

an election in which candidates and voters do not need to be affiliated with a political party

초당파적

후보자와 유권자가 특정 정당과 연계되지 않는 선거

ONLINE VOTER REGISTRATION

registering to vote online

온라인 유권자 등록

유권자 등록을 온라인으로 하는 것

OVAL

an elliptical area used as the voter response area on some paper ballots

타원

일부 투표용지에 있어서 유권자의 선택을 표시하기 위해 사용되는 타원형의 영역

OVERSEAS VOTER/OVERSEAS VOTING

해외 유권자/해외 투표

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

— OVERVOTE

voting for more candidates than legally permitted or voting in both the affirmative and negative on a ballot measure

— 초과투표

법적으로 허용된 수 이상의 후보자에게 투표하거나, 투표 안건에 대해 찬성과 반대 모두에 투표하는 것

— PAPER BALLOT

a ballot marked by the voter and counted manually or by tabulating equipment

— 종이 투표용지

투표자가 기표하고, 수동 또는 도표 작성 장치를 이용하여 집계하는 투표용지

— PARTISAN ELECTION

an election where both candidates and voters must affiliate with or declare a political party to participate

— 정당 선거

후보자 및 유권자가 정당에 가입하거나, 또는 참여하는 정당을 선언해야 하는 선거

— PARTY BALLOT

a nominating or primary election ballot with only candidates in one party listed

— 정당 투표용지

후보자 지명 또는 예비 선거에 사용되며, 동일 정당의 후보자들만을 나열하는 투표용지

— PARTY OBSERVERS

persons appointed by a political party permitted to be in the polling place

— 정당 참관인

투표소 참관이 허락된 정당 추천 인사

— PHYSICAL DISABILITY

blindness or other accessibility issue

— 신체 장애

시각 장애 기타 투표권 행사상의 문제

— POLL BOOK/ROSTER OR SIGNATURE ROSTER

a list of eligible voters kept by election workers in a polling place

— 선거인 명부/명부 또는 서명 명부

투표 자격이 있는 유권자의 목록으로 투표소에서 선거 사무원이 보관함

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

■ POLL WORKER

투표소 사무원

■ POLLING PLACE

투표 장소

■ POLITICAL OFFICE

공직

■ POLITICAL PARTY

정당

■ POPULAR VOTE

일반 투표

■ PRECINCT

the smallest political subdivision to which a voter is assigned for voting purposes

선거구

유권자가 투표하도록 배정되어 있는
정치적 최소 단위

■ PRESIDENTIAL, LIMITED, RESTRICTED OR SPECIAL FEDERAL BALLOT

a ballot for voters who have moved from one state to another within 30 days of an election

제한된 또는 특수한 연방 대통령 투표용지

선거일 이전 30일 이내에 한 주에서 다른 주로 이주한 유권자를 위한 투표용지

■ PRESIDING OFFICER, JUDGE, OR SUPERVISOR

the person in charge at a polling place

감독 공무원, 판사, 감독관

투표소를 책임지는 사람

■ PRIMARY ELECTION

an election to nominate partisan candidates whose names will appear on a general election ballot

예비 선거

총선거 투표용지의 명단에 기재할 정당 후보자를 지명하는 선거

■ PROPOSITION

a question or measure on the ballot

의안

투표용지 상에 기재된 질문 또는 안건

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

PROVISIONAL BALLOT

a ballot given to a voter whose eligibility to vote is questioned

잠정 투표용지

투표권 유무에 의문이 있는 투표자에게 교부하는 투표용지

PURGED VOTER

a voter whose name has been removed from the list of eligible voters

말소된 유권자

유권자 목록에서 이름이 제거된 유권자

RECALL ELECTION

an election for the removal of an official and possible election of a successor

주민 소환 선거

공직자를 해임하는 투표이며 승계인 선출을 겸할 수 있음

REFERENDUM ELECTION

an election held to repeal a statute or submit a question to voters for approval or disapproval

국민 투표

법령을 폐지하거나 유권자의 찬반을 묻기 위한 투표

REGISTER TO VOTE

유권자 등록

REPUBLICAN/REPUBLICAN PARTY MEMBER

공화당원/공화당원

REFERENDUM

See Referendum Election above

국민 투표

위의 Referendum Election 참조

REPLACEMENT ABSENTEE BALLOT

a ballot issued to an absent voter whose ballot was destroyed or lost in the mail

부재자 대체 투표용지

우편물 내의 투표용지가 파손되거나 분실된 부재자에게 발부된 투표용지

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

REPLACEMENT BALLOT

대체 투표용지

RETURN ENVELOPE

an envelope used by a voter to return an absentee or mail ballot to the election office

반송용 봉투

부재자 투표용지 또는 우편 투표용지를 선거 사무소에 반송하기 위해 유권자가 사용하는 봉투

SCHOOL DISTRICT ELECTION

an election to choose the governing body of a school district or vote on bond issues

교육구 선거

교육구의 관리 기관을 선출하는 선거 또는 공채 문제에 대한 투표

SECURITY ENVELOPE

the outer envelope used to mail an absentee or mail ballot back to the election office

비밀 봉투(속이 안 비치는 봉투)

부재자 투표용지 또는 우편 투표용지를 선거사무소에 반송하기 위해 사용하는 겉봉투

SPOILED BALLOT

a ballot marked by a voter in a manner rendering it unable to be counted

무효 투표

득표 계산에 포함시킬 수 없는 방식으로 기표한 투표용지

SPLIT PRECINCT

a precinct divided by one or more larger voting districts

분할 선거구

1개 이상의 더 큰 투표 구역에 의해 분할된 선거구

STRAIGHT PARTY BALLOT

a ballot that permits a voter to choose all candidates or his/her party with a single mark

정당별 투표 용지

하나의 기표로 모든 후보나 자신의 정당을 선택할 수 있도록 되어 있는 투표용지

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

─ TALLY

to count a ballot manually recording votes for each candidate or question

─ 집계

각 후보나 안건에 대해 수작업으로 투표 결과를 기록하는 투표용지 계산

─ TALLY SHEET

the official document used to tabulate hand-counted ballots

─ 집계표

수작업으로 계산한 투표 결과를 표로 나타내기 위한 공식 문서

─ TWO-SIDED BALLOT

a paper ballot with candidates and questions on both sides of the ballot

─ 양면 투표용지

후보자 와 안건을 용지의 양면에 기재한 투표용지

─ UNAFFILIATED, UNDECLARED, INDEPENDENT OR DECLINE TO STATE VOTER OR CANDIDATE

one who does not affiliate with a political party

─ 무소속, 비선언, 독립, DTS 유권자 또는 후보자

정당에 가입하지 않은 사람

─ UNDERVOTED BALLOT

a ballot on which the voter has failed to, or intentionally not marked, a choice for each candidate or question

─ 무효표

각 후보자 또는 안건에 대해 기표하지 않거나 의도적으로 기표를 누락한 투표용지

─ VOTE

an indication of support for a candidate or question on the ballot

─ 투표

투표 용지 상의 특정 후보 또는 안건에 대한 지지를 표시하는 행위

2. Alphabetical Listing of Basic Voting + Election Terms

■ VOTE CENTER

a polling place where any or many voters in a jurisdiction can cast their vote

■ 투표 센터

특정 관할 구역 내의 유권자들이 투표할 수 있는 투표 장소

■ VOTE BY MAIL

■ 우편 투표

■ VOTING BY MAIL IF THIS IS YOUR FIRST TIME VOTING

■ 처음 참가하는 투표인 경우 우편을 통해 투표하는 것

■ VOTER

■ 투표인

■ VOTER REGISTRATION OFFICE

■ 투표인 등록 사무소

■ VOTING

■ 투표

■ VOTING BOOTH

■ 기표 부스

■ VOTING MACHINE

■ 투표 기기

■ VOTING MARK

a cross, check or filled in oval or completed arrow on a ballot

■ 기표

투표 용지상의 가로줄 긋기, 체크 표시, 타원 채우기, 화살표 완성하기

■ WATCHER

a person who may or may not be appointed by a political party who observes the conduct of the election within the polling place)

■ 참관인

정당의 선임 여부와 상관 없이 투표소 내에서 투표 진행을 참관하는 사람

■ WRITE -IN CANDIDATE

■ 후보자 목록에 없고 유권자가 직접 기입한 후보자

3. Questions the Voter Might Have When Registering to Vote

Where can I register to vote?

유권자 등록을 어디에서 합니까?

How long before the next election do I need to register to vote?

선거일로부터 며칠 전까지 유권자 등록을 해야 합니까?

Do I need any documents to register to vote?

유권자 등록을 위해 어떤 서류를 준비해야 합니까?

How do I fill out the form?

양식을 어떻게 작성합니까?

Where will I go to vote?

투표하려면 어디로 가야 합니까?

What documents do I need when I go to vote?

투표하러 갈 때 어떤 서류를 지참해야 합니까?

Do I need to register again if I have moved?

이사를 했으면 다시 등록해야 합니까?

my name?

이름을 바꾸었으면 다시 등록해야 합니까?

Do I need to register again if I want to change my political party?

저의 정당을 변경하려면 다시 등록해야 합니까?

Can I get a form in another language?

다른 언어로 작성된 양식을 구할 수 있습니까?

Can someone help me fill out the form?

양식 작성을 도와 주실 분이 있습니까?

Do I need to choose a political party to vote?

투표를 하려면 정당을 선택해야 합니까?

If I register to vote, will I be called for jury duty?

유권자 등록을 하면 배심원으로 소환될 수 있습니까?

Do I need to be 18 years old to register?

18세가 되어야 유권자 등록을 할 수 있습니까?

3. Questions the Voter Might Have When Registering to Vote

■ Do I need to be a US Citizen to register to vote?

■ 유권자 등록을 하려면 미국 시민이어야 합니까?

■ I was convicted of a felony.

Can I register to vote?

■ 중죄로 유죄 판결을 받은 적이 있습니다.

유권자 등록을 할 수 있습니까?

■ I am a student from another state.

Can I register to vote here?

■ 저는 다른 주에서 온 학생입니다.

여기에서 유권자 등록을 할 수 있습니까?

■ I am a college student. Can I register to vote at my college address?

■ 저는 대학생입니다. 제가 다니는 대학 주소로 유권자 등록을 할 수 있습니까?

■ How will I find out if my registration has been accepted?

■ 유권자 등록이 수리되었는지 어떻게 확인합니까?

4. Questions + Phrases the Election Worker Might Use When Helping a Voter Register to Vote

■ Do you know where you can register to vote?

■ 유권자 등록을 어디에서 하는지 아십니까?

Online

온라인으로

By mail

우편으로

At the election's office

선거 사무소에서

At the Department of Motor Vehicles

차량국에서

At the Human Services Office

복지부 사무소에서

■ You need to register _____ days before the next election.

■ 선거일 _____ 일 이전에 등록해야 합니다.

■ These are the documents you need to register to vote: _____, _____, _____.

■ 이것은 유권자 등록에 필요한 서류들입니다.:
_____, _____,
_____.

■ Do I need to register again if I have changed my name?

■ 이름을 바꾸었으면 다시 등록해야 합니까?

■ You need to register again if you have moved, changed your name or want to change your political party.

■ 이사를 했거나 이름을 바꾼 경우, 또 자신의 정당을 바꾸려는 경우 다시 등록해야 합니다.

■ We have registration forms in these languages:

_____, _____.

■ 이 언어들을 사용한 등록 서식이 있습니다:

_____, _____.

4. Questions + Phrases the Election Worker Might Use When Helping a Voter Register to Vote

■ Here's how you fill out the form:

■ 서식을 작성하는 방법입니다:

- Read the form
- 서식을 읽으십시오
- Complete the form in black or blue ink
- 검정 또는 파란 잉크로 서식에 기입하십시오
- Complete and sign the registration form
- 서식을 작성하고 서명하십시오
- Be sure to read your state's instructions about how to complete the form and fill in all the lines
- 귀하가 속한 주의 지침을 반드시 읽으십시오.
서식 작성 방법 및 모든 항목의 기입 방법이 설명되어 있습니다.
- Return the form to the address on the form
- 서식에 기재된 주소로 서식을 제출하십시오

■ Yes, someone can help you fill out the form.

■ 네, 서식 기재를 도와 줄 사람이 있습니다.

■ You do/do not need to choose a political party for this election.

■ 이번 선거에서는 정당을 선택해야 합니다/선택할 필요가 없습니다

■ You could/won't be called for jury duty if you register to vote.

■ 유권자 등록을 하면 배심원으로 소환될 수 있습니다/소환되지 않습니다

■ You need to be 18 to register to vote.

■ 유권자 등록을 하려면 18세가 되어야 합니다.

■ You need to be 18 by the date of the next election to register to vote.

■ 유권자 등록을 하려면 선거일 기준으로 18세가 되어야 합니다.

■ You can register now and vote when you turn 18.

■ 지금 등록하고 18세가 되었을 때 투표할 수 있습니다.

■ You can register and vote in the Primary Election if you will be 18 by the date of the General Election.

■ 만약 총선 날짜 기준으로 18세가 된다면 유권자 등록을 한 후 예비 선거에서 투표하실 수 있습니다.

4. Questions + Phrases the Election Worker Might Use When Helping a Voter Register to Vote

■ Yes, you must be a US Citizen to register to vote.

■ 네, 유권자 등록을 하려면 미국인이어야 합니다.

■ Yes, you need to do _____ to register again after a felony conviction.

■ 네, 중죄 유죄판결 이후 유권자 등록을 하려면 _____ 를 하셔야 합니다.

■ No, convicted felons are not permitted to vote in this state.

■ 아니요, 중죄로 유죄판결을 받은 사람은 저희 주에서 투표권이 없습니다.

■ Yes, college students can register to vote in this state.

■ 네, 대학생은 저희 주에서 유권자 등록을 할 수 있습니다.

■ No, college students must register in their home state.

■ 아니요, 대학생은 자신이 속한 주에서 등록해야 합니다.

■ Yes, you can register at your college address.

■ 네, 자신이 재학중인 대학 주소에서 등록할 수 있습니다.

■ No, college students must register at their home address.

■ 아니요, 대학생은 자신의 집 주소에서 등록해야 합니다.

■ You will receive a notice from the election office in _____ days and if you do not hear from them by then, call _____ - _____ - _____ .

■ 여러분은 _____ 일 후에 선거 사무소로부터 통지를 받게 됩니다. 그때까지 아무 연락이 없으면, _____ - _____ - _____ 로 연락하십시오.

5. Questions the Voter Might Have Before an Election

■ When is the next election?

■ 이번 선거는 언제입니까?

■ Where can I vote in the next election?

■ 이번 선거의 투표 장소는 어디입니까?

■ Can you give me directions to my polling place?

■ 제 투표소로 가는 길을 알려주실 수 있습니까?

■ What are the hours of voting at my polling place?

■ 제 투표소의 투표 시간은 어떻게 됩니까?

■ What are the days and hours for early voting?

■ 조기 투표의 날짜와 시간은 어떻게 됩니까?

■ Can you give me directions to the early voting sites?

■ 제 조기 투표 장소로 가는 길을 알려주실 수 있습니까?

■ Can I get an absentee ballot?

■ 부재자 투표용지를 얻을 수 있습니까?

■ Do I need an excuse to get an absentee ballot?

■ 부재자 투표용지를 얻으려면 사유가 있어야 합니까?

■ When do I need to return an absentee ballot?

■ 부재자 투표용지를 언제 반송해야 합니까?

■ Are absentee ballots counted if the election is not close?

■ 선거가 임박하지 않은 경우에도 부재자 투표를 집계합니까?

■ I am currently living in another country. Can I get an absentee ballot?

■ 현재 다른 나라에서 살고 있습니다. 부재자 투표용지를 얻을 수 있습니까?

■ I'm currently stationed with the military in _____ . Can I get an absentee ballot?

■ 현재 군복무 중이며 _____ 에 파견되어 있습니다. 부재자 투표용지를 얻을 수 있습니까?

5. Questions the Voter Might Have Before an Election

■ What identification do I need for the polling place?

- 투표 장소에서는 어떤 신분증이 필요합니까?

■ What identification do I need for early voting?

- 조기 투표를 위해서는 어떤 신분증이 필요합니까?

■ What identification do I need to send with my absentee ballot?

- 부재자 투표를 위해서는 어떤 신분증이 필요합니까?

■ Can I get a sample ballot?

- 견본 투표용지를 얻을 수 있습니까?

■ Can I get a sample ballot in Korean?

- 한국어로 된 샘플 투표용지를 얻을 수 있을까요?

■ Will there be someone to help interpret my ballot into Korean at the polls?

- 투표소에서 저의 투표용지를 한국어로 통역해 주실 수 있는 분이 계실까요?

■ Can you check to see if I am registered to vote?

- 유권자 등록이 되어 있는지 확인해 주시겠습니까?

■ Can I vote online or by telephone?

- 온라인이나 전화로 투표할 수 있습니까?

■ Do I have to vote in a primary election to vote in a general election?

- 총선거에서 투표하려면 예비 선거에서 투표를 해야만 합니까?

■ Do you need any workers at the polls?

- 투표소에 사무원이 필요합니까?

6. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Before an Election

■ The next election is on _____.

■ 이번 선거는 _____ 일입니다.

■ Your polling place is located at _____.

■ 귀하의 투표 장소는 _____ 입니다.

■ Tell me where you live so I can give you directions to your polling place.

■ 주소를 말씀해 주시면 귀하의 투표 장소로 가는 길을 알려드릴 수 있습니다.

■ Your polling place is open from ____ until ____.

■ 귀하의 투표 장소는 ____ 부터 ____ 까지 운영됩니다.

■ The early voting sites are at _____ and are open on _____ from ____ until ____.

■ 조기 투표 장소는 _____ 이며, _____ 일 _____ 시부터 _____ 시까지 운영됩니다.

■ Tell me where you live so I can find the closest early voting site.

■ 주소를 말씀하시면 가장 가까운 조기 투표 장소를 확인해드릴 수 있습니다.

■ Yes, you can get an absentee ballot without an excuse _____.

■ 아니요, _____ 사유가 없어도 부재자 투표 용지를 얻을 수 있습니다.

■ Yes, you can get an absentee ballot if you will be _____ and you need this excuse.

■ 네, 귀하가 _____ 이면 부재자 투표용지를 얻을 수 있으며, 또한 이러한 사유가 필요합니다.

■ Let me mail you an absentee ballot application and after you fill it out mail it back to the election office and they will mail your ballot.

■ 부재자 투표 신청서를 우편으로 송부해 드리겠습니다. 내용을 모두 기재하신 후 선거 사무소로 반송해 주시기 바랍니다. 그러면 사무소에서 귀하의 투표용지를 우편으로 발송할 것입니다.

■ Yes, if you are currently living in another country, I can send/e-mail you an absentee ballot application.

■ 네, 귀하가 현재 다른 나라에 살고 계신다면 부재자 투표 신청서를 우편/이메일로 보내드릴 수 있습니다.

6. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Before an Election

■ Yes, if you are serving in the military out of the country I can send/e-mail you an absentee ballot application.

■ 네, 해외에서 군복무 중이라면, 부재자 투표 신청서를 우편/이메일로 보내드릴 수 있습니다.

■ Our state does/does not allow you to email your ballot back to the election office.

■ 우리 주에서는 귀하께서 투표용지를 이메일로 선거 사무소에 반송하는 것을 허용합니다/허용하지 않습니다.

■ Yes, our state does permit you to email your ballot back to the election office.

■ 네, 우리 주에서는 귀하께서 투표용지를 이메일로 선거 사무소에 반송하는 것을 허락합니다.

■ Your absentee ballot has to be returned to our office by _____.

■ 귀하의 부재자 투표용지는 저희 사무소에 _____ 까지 반송되어야 합니다.

■ Your absentee ballot has to be postmarked by _____.

■ 귀하의 부재자 투표용지는 _____ 일 소인까지 유효합니다.

■ Yes, all absentee ballots are counted.

■ 네, 모든 부재자 투표용지가 집계됩니다.

■ I see this is the first time you have voted and you registered by mail, so here are some special requirements _____.

■ 이번이 첫 투표이고 우편으로 등록하셨군요. 이것들은 특수 요구 사항들입니다 _____.

■ You will need these documents at your polling place: _____.

■ 귀하의 투표 장소에서 이 서류들이 필요합니다: _____.

■ You will need to mail this document in with your absentee ballot: _____.

■ 이 서류를 귀하의 부재자 투표용지와 동봉해서 발송해야 합니다: _____.

6. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Before an Election

■ You will need to show this document at your polling place.

■ 귀하의 투표 장소에서 이 서류들을 제시해야 합니다.

■ You will need to show this document at your early voting site.

■ 귀하의 조기 투표 장소에서 이 서류들을 제시해야 합니다.

■ We have sample ballots in _____ languages.

■ 저희에게는 _____ 어로 작성된 견본 투표용지가 있습니다.

■ There will be people at the polls who can help interpret your ballot.

■ 투표소에는 귀하의 투표용지를 번역해 줄 사람들이 있습니다.

■ Let me check and make sure you are registered to vote.

■ 귀하의 유권자 등록이 되어 있는지 확인해 보겠습니다.

■ We do/do not have voting online or by telephone.

■ 온라인 또는 전화를 이용해 투표할 수 있습니다/없습니다.

■ No, you do not have to vote in a primary election to vote in a general election.

■ 아니요, 총선에서 투표하기 위해 예비선거에서 반드시 투표해야 하는 것은 아닙니다.

■ Yes, we always need election workers to work the polls that are fluent in languages.

■ 네, 투표소에서 일할 여러 언어에 능통한 선거 사무원이 필요합니다.

■ We have all the election workers for this election, but can I put you on the list for future elections?

■ 이번 선거에 관여할 선거 사무원은 모두 준비되었습니다. 하지만, 앞으로의 선거를 위해 명단에 올려도 되겠습니까?

7. Questions a Voter Might Have When Checking in to Vote at the Polls

■ Am I at the right polling place?

■ 여기가 제 투표소 맞습니까?

■ Why do I have to vote here when there is a polling place closer to my house?

■ 집에서 더 가까운 투표소도 있는데 왜 여기에서 투표해야 합니까?

■ Where do I stand in line to get a ballot?

■ 투표용지를 받는 줄은 어디입니까?

■ Do you have a place to sit while I am waiting?

■ 기다리는 동안 앉아있을 자리가 있습니까?

■ Can I vote by mail instead of here?

■ 이곳에서 투표하지 않고 우편으로 투표할 수 있습니까?

■ Am I registered to vote at this polling place?

■ 투표소에 제가 유권자로 등록되어 있습니까?

■ What documents do I need to show you to vote?

■ 투표를 하려면 어떤 서류를 제시해야 합니까?

■ Do you need my name and address or date of birth?

■ 제 이름과 주소 또는 생년월일을 말해야 합니까?

■ Do you have a sample ballot?

■ 견본 투표용지가 있습니까?

■ Do you have a sample ballot in Korean?

■ 한국어로 된 샘플 투표용지를 갖고 계십니까?

■ I asked for an absentee ballot but didn't receive it. Can I get another ballot today?

■ 부재자 투표용지를 신청했지만 수령하지 못했습니다. 오늘 투표용지를 새로 받을 수 있습니까?

■ I registered to vote at _____ .

■ _____ 에서 유권자 등록을 했습니다.

■ I registered to vote on _____ .

■ _____ 투표에 대해 유권자 등록을 했습니다.

■ What can I do if I forgot my identification?

■ 신분증을 잊고 가면 어떻게 됩니까?

7. Questions a Voter Might Have When Checking in to Vote at the Polls

- What is a provisional ballot?
 - 잠정 투표용지란 무엇입니까?

- Will a provisional ballot be counted?
 - 잠정 투표용지도 집계합니까?

- What do I need to do to have my provisional ballot count?
 - 잠정 투표용지를 받으려면 어떻게 해야 합니까?

- Where are the rest rooms?
 - 화장실은 어디입니까?

- Do you have a water fountain?
 - 분수식 식수대가 있습니까?

- Can I take photos while I'm here at the polls?
 - 투표소에서 사진 촬영이 허용됩니까?

- Why can't I wear this candidate's t-shirt, sticker, etc.?
 - 이 후보의 티셔츠를 입거나 스티커를 부착하면 안되는 이유는 무엇입니까?

8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls

■ Yes, this is your correct polling place.
Please sign your name here.

■ 네, 이곳에서 투표하시는 것이 맞습니다.
여기에 서명하십시오.

■ Your polling place is decided by the districts
you live in. If you have any questions about
where it is located, call the election office at
____ - ____ - ____.

■ 귀하의 투표 장소는 거주하시는 구(district)에 따라 정해집니다.
투표소의 위치를 알고 싶으시면, 다음 번호로 선거
사무소에 문의하십시오. ____ - ____ - ____.

■ If you have any questions about where it is
located, call the election office at ____ - ____ - ____.

■ 투표소의 위치를 문의하시려면, 선거 사무소(____ - ____ - ____)
로 연락하십시오.

■ No, your polling place is at _____.

■ 아닙니다. 귀하의 투표 장소는 _____ 입니다.

■ Please stand right over there and that person
will help you.

■ 저쪽에 서십시오. 그러면 저 사람이 도와드릴
겁니다.

■ If you need to sit down, someone will get you
a chair.

■ 앉을 자리가 필요하시면, 의자를 가져다 드릴
겁니다.

■ No, the time for voting by mail is over, so you
should vote here today.

■ 아닙니다, 우편 투표 기간은 종료되었습니다. 따라서
오늘 여기에서 투표하셔야 합니다.

■ Yes, you are registered at this polling place and
here is your name

■ 네, 귀하께서는 이 투표 장소에 유권자로 등록되어
있습니다. 여기에 성함이 있습니다.

■ I will need to see your required documents.

■ 필수 서류를 보여 주십시오.

8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls

What is your name, address and when were you born?

성함, 주소, 생년월일을 말씀해 주십시오.

Let me give you a sample ballot.

견본 투표용지를 드리겠습니다.

We have sample ballots in _____ languages.

어로 쓰여진 견본 투표용지가 _____ 있습니다.

Let me call the election office to see what happened to your absentee ballot.

귀하의 부재자 투표용지가 어떻게 되었는지 선거 사무소에 전화해 보겠습니다.

We can/cannot give you a ballot to replace your absentee ballot.

부재자 투표용지를 대체하는 투표용지를 드릴 수 있습니다/없습니다.

I cannot find your name on the list of voters. Let me call the office to find out what happened.

귀하의 성함이 투표인 명부에 없습니다. 선거 사무소에 전화해서 사유를 알아보겠습니다.

Did you receive a notice that you were being removed from the voter rolls?

투표인 명부에서 삭제되었다는 통지를 받으셨습니까?

Where did you register to vote?

유권자 등록을 어디에서 하셨습니까?

When did you register to vote?

유권자 등록을 언제 하셨습니까?

Did you choose a political party when you registered to vote?

유권자 등록시 정당을 선택하셨습니까?

Have you changed your name or moved since you registered to vote?

유권자 등록 이후 성함을 바꾸거나 이사를 하셨습니까?

Did you receive a voter card or letter from the election office after you registered to vote?

유권자 등록 후, 선거 사무소로부터 투표인 카드 또는 증서를 수령하셨습니까?

8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls

- Do you have a copy of your voter card with you?
 ■ 투표인 카드를 갖고 계십니까?
- Did you vote early or by mail?
 ■ 조기 투표나 우편 투표를 하셨습니까?
- You will need to go and get _____
 identification documents.
 ■ 가서서 _____ 신분증 서류를 가져
 와야 합니다.
- You can call the election office at ____ - ____ - _____.
 ■ 선거 사무소 (____ - ____ - _____)에 전화하실 수 있습니다.
- I can give you a provisional ballot that allows
 you to vote today and the election office will
 check your registration.
 ■ 오늘 투표하실 수 있는 잠정 투표용지를 드릴 수 있습니다.
 그리고 나서 선거 사무소가 귀하의 등록 상태를 확인할
 것입니다.
- You can call the election office at ____ - ____ - _____.
 ■ 선거 사무소 (____ - ____ - _____)에 전화하셔서,
 잠정 투표용지가 유효표가 되려면 무엇이 필요한지
 알아볼 수 있습니다.
- Yes, the rest rooms are _____ .
 ■ 네, 화장실은 _____ 에 있습니다.
- Yes, the water fountain is _____ .
 ■ 네, 분수식 식수대는 _____ 에 있습니다.
- Yes, you can take photos in the polls, but don't
 get too close to the voters.
 ■ 네, 투표소에서 사진을 촬영할 수 있습니다. 단,
 투표인들에게 너무 가까이 가지 마십시오.
- No, our state does not allow photos to be taken
 in the polls.
 ■ 아니요, 우리 주에서는 투표소 내 사진 촬영이 허용되지
 않습니다.

8. Questions + Phrases an Election Worker Might Use When Helping a Voter Checking in to Vote at the Polls

- I'm sorry, but our state does not allow campaign items in the polling place.
- 유감입니다만, 우리 주에서는 투표 장소에서의 선거 운동이 허용되지 않습니다.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

9. Questions a Voter Might Have When Casting a Ballot

- Can someone help me mark my ballot?
 ■ 투표 용지에 기표하는 것을 도와주시겠습니까?
- How do I mark my ballot?
 ■ 기표는 어떻게 합니까?
- Do I have to vote everything on the ballot?
 ■ 투표 용지의 모든 항목에 기표해야 합니까?
- Can someone help me read my ballot?
 ■ 투표 용지 읽는 것을 도와주시겠습니까?
- Can someone help me with the voting machine?
 ■ 투표 기기를 사용하도록 도와주시겠습니까?
- How do the voting machines work?
 ■ 투표 기기는 어떻게 작동합니까?
- Can someone tell me who I should vote for?
 ■ 누구를 찍어야 하는지 알려주시겠습니까?
- I made a mistake on my ballot.
 Can I get another ballot?
 ■ 기표를 잘못 했습니다.
 투표용지를 새로 받을 수 있습니까?
- I don't see the candidate I wanted to vote for
 on my ballot.
 ■ 제가 찍고 싶은 후보자가 투표용지에
 없습니다.
- I don't want to vote for candidates in this
 political party.
 ■ 저는 이 정당의 후보들에게 투표하고 싶지
 않습니다.
- Can I vote for both of these candidates?
 ■ 두 후보 모두에게 투표해도 됩니까?

10. Questions + Phrases an Election Worker Might Use to Help a Voter with Casting the Ballot

- Yes, with some limitations _____ can help you mark your ballot.

■ 네, 약간의 제한은 있지만 _____ 가 기표를 도와드릴 수 있습니다.
- We also have a special machine that can help you mark your ballot.

■ 또한 기표를 도와 주는 특수한 기기도 있습니다.
- Mark your ballot by filling in the oval.

■ 기표하시려면 타원을 채워 넣으십시오.
- Mark your ballot by completing the arrow.

■ 기표하시려면 화살표를 완성하십시오.
- Mark your ballot by making an X in the box.

■ 기표하시려면 상자에 X표를 하십시오.
- This ballot has two sides, so read each side and choose the candidates or questions you want.

■ 투표용지는 양면입니다. 앞뒤를 모두 읽은 후 원하는 후보나 안건을 선택하십시오.
- Mark your ballot by pressing the designated area on the voting machine.

■ 기표하시려면 투표 기기를 사용하여 투표용지상의 지정된 영역을 누르십시오.
- The person next to the voting machine can show you how to mark your ballot.

■ 투표 기기 옆에 있는 사람이 기표 방법을 알려드릴 겁니다.
- No, you do not have to make a choice for everything on the ballot, but you must select at least one office or question.

■ 아닙니다, 투표용지상의 모든 항목에 대해 기표하지 않아도 됩니다. 그러나 적어도 하나의 직책 또는 안건은 선택해야 합니다.
- Yes, someone can help your read your ballot.

■ 네, 누군가가 투표용지 읽는 것을 도와드릴 겁니다.
- The person by the voting machine can help you with the machine.

■ 투표 기기 옆에 있는 사람이 기기 사용을 알려드릴 겁니다.

10. Questions + Phrases an Election Worker Might Use to Help a Voter with Casting the Ballot

- The person by the voting machine can explain how it works.
 - 투표 기기 옆에 있는 사람이 작동 방법을 설명할 겁니다.
- I can show you how the voting machine works. These are the areas to press to make your choice and when you are done, press here. Let me know if you need more help.
 - 투표 기기의 작동방법을 설명하겠습니다. 기표를 위해서는 이 부분이 눌러도록 하십시오. 준비가 되면 여기를 누르십시오. 도움이 더 필요하면 말씀하십시오.
- This machine counts your ballot electronically.
 - 이 기계는 전자식으로 귀하의 투표를 집계합니다.
- This machine counts your paper ballot electronically, by reading the marks you make.
 - 이 기계는 귀하가 표시한 것을 판독하여 전자식으로 투표를 집계합니다.
- I'm not allowed to tell you:
 - 다음 사항은 말씀드릴 수 없습니다.:
 - Who to vote for
 - 누구를 찍을 것인지
 - How to vote on a question on the ballot
 - 투표용지상의 안건에 대해 어떻게 투표할 것인지
 - What the candidate's positions are on the issues
 - 후보자가 그 문제에 대해 어떤 입장을 취하는지
 - What the political party's platform or beliefs are
 - 그 정당의 정견 또는 신념이 무엇인지
- Yes, if you made a mistake, I can spoil this ballot and get you a new one.
 - 네, 실수하셨다면 이 용지를 폐기하고 새 용지를 드릴 수 있습니다.

10. Questions + Phrases an Election Worker Might Use to Help a Voter with Casting the Ballot

- This ballot is for your voting district.
The candidate you want to vote for is in another district.

■ 이 투표용지는 귀하의 투표구에서 사용되는 것입니다.
귀하께서 투표하려는 후보는 다른 구에서 출마한 후보입니다.
- This state has a closed primary election, so you can only vote for candidates in the party with which you registered.

■ 이 주는 제한 예비 선거제를 채택하고 있습니다.
따라서 귀하께서 가입한 정당의 후보에 대해서만 투표하실 수 있습니다.
- You can only vote for one candidate for an office.

■ 하나의 공직에 한 사람의 후보만을 선택하실 수 있습니다.
- The machine just counted your ballot.

■ 기계가 귀하의 용지를 지금 막 집계했습니다.
- Please put your ballot in that ballot box/bag.

■ 귀하의 투표용지를 투표 상자/가방에 넣으십시오.

11. Questions a Voter Might Have After Casting a Ballot

- Can I get a copy of my ballot so I can prove I voted?

▬ 투표 사실을 증명하기 위해 투표용지 사본을 가져갈 수 있습니까?
- Can I get a receipt for voting?

▬ 투표 영수증을 받을 수 있습니까?
- Where can I sign up to work at the polls in future elections?

▬ 추후 선거에서 투표소에서 일하려면 어디에서 등록해야 합니까?
- How can I find out if my provisional ballot counted?

▬ 저의 잠정 투표용지가 집계되었는지 어떻게 알 수 있습니까?
- How can I be sure the machine counted my ballot?

▬ 기계가 저의 투표를 집계하였는지 어떻게 확인합니까?

12. Questions + Phrases the Election Worker Might Use After a Voter has Cast a Ballot

■ No, I'm not allowed to give you a copy of your ballot.

■ 아니요, 투표용지 사본을 드릴 수 없습니다.

■ We do/do not have receipts for voting.

■ 투표 영수증을 드립니다/드리지 않습니다.

■ I can give you an "I voted" sticker.

■ "투표했음" 스티커를 드릴 수 있습니다.

■ Here's a sign up sheet to work in future elections.

■ 이것이 장래의 선거에서 일하겠다는 참가 신청서입니다.

■ Please call the election office at ___ - ___ - ____ .
to get on the list for future elections.

■ 추후 선거를 위한 명단에 이름을 올리시려면
선거 사무소(___ - ___ - ____)로 연락하십시오.

■ To find out about your provisional ballot call
___ - ___ - ____ or go to _____ web page.

■ 귀하의 잠정 투표용지에 대해 알고 싶으시면
___ - ___ - ____ 로 전화하시거나, 웹 페이지 _____
를 방문하십시오.

■ Thank you for voting today.

■ 투표해 주셔서 감사합니다.

■ There is an audit after the election to make
sure all the ballots were counted.

■ 선거가 끝나면 모든 투표가 집계되었는지 확인하기 위한
검사가 진행됩니다.

■ You can call the election office at ___ - ___ - ____
to get information about the audit.

■ 검사에 대해 문의하시려면 선거 사무소(___ - ___ - ____)
로 전화하십시오.